

耶利米書第二十五章譯文對照

【耶二十五 1】

〔和合本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，就是巴比倫王尼布甲尼撒的元年，耶和華論猶大眾民的話臨到耶利米。」

〔呂振中譯〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬四年，就是巴比倫王尼布甲尼撒元年，有論到猶大眾民的話傳與耶利米；」

〔新譯本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，就是巴比倫王尼布甲尼撒第一年，有話臨到耶利米，是關於猶大眾民的。」

〔現代譯本〕「約西亞的兒子約雅敬作王統治猶大國的第四年，我從上主領受他要給猶大人民的信息。（這是尼布甲尼撒作巴比倫王的第一年。）」

〔當代譯本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬執政第四年，即巴比倫王尼布甲尼撒元年，主把有關全猶大民眾的話告訴耶利米。」

〔文理本〕「猶大王約西亞子約雅敬四年、即巴比倫王尼布甲尼撒元年、耶利米所得論猶大民之言、」

〔思高譯本〕「猶大王約史雅的兒子約雅金執政第四年，巴比倫王拿步高元年，有關於全猶大人民的話，傳給耶肋米亞；」

〔牧靈譯本〕「在猶大王約史雅的兒子約雅金執政第四年，也就是巴比倫王拿步高元年，雅威把有關全猶大民眾的話傳給耶肋米亞。」

【耶二十五 2】

〔和合本〕「先知耶利米就將這話對猶大眾人和耶路撒冷的一切居民說：」

〔呂振中譯〕「就是神言人耶利米對猶大眾民和耶路撒冷一切居民所說的話，說：」

〔新譯本〕「耶利米先知就把這話告訴猶大眾民和耶路撒冷所有的居民，說：」

〔現代譯本〕「我轉告猶大全國人民和耶路撒冷人說：」

〔當代譯本〕「耶利米對猶大和耶路撒冷所有民的眾說：」

〔文理本〕「先知耶利米告猶大眾、暨耶路撒冷居民曰、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞先知便將這話轉告給全猶大人民，和耶路撒冷所有的居民說：「」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞先知把這話傳給全猶大民眾和耶路撒冷的公民，他說：」

【耶二十五 3】

〔和合本〕「“從猶大王亞們的兒子約西亞十三年直到今日，這二十三年之內，常有耶和華的話臨到我，我也對你們傳說，就是從早起來傳說，只是你們沒有聽從。”」

〔呂振中譯〕「『從猶大王亞們的兒子約西亞十三年直到今日、這二十三年之內、時常有永恆主的話傳與我，我也對你們傳講，又及時又屢次地傳講，你們卻不聽從。』」

〔新譯本〕「“從猶大王亞們的兒子約西亞第十三年直到今日，這二十三年來，常有耶和華的話臨到我，我也不斷對你們傳講，你們卻不聽從。”」

〔現代譯本〕「『從亞們的兒子約西亞作王統治猶大國的第十三年到今天，一共二十三年，上主不斷地向我說話，我也不斷地向你們轉告他的話，你們總是不聽。』」

〔當代譯本〕「從猶大王亞們的兒子約西亞十三年起，直到今天，已經二十三年了。在這期間內，我常把主對我說的話不厭其煩地傳給你們，但你們卻充耳不聞。」

〔文理本〕「自猶大王亞們子約西亞十三年、迄今曆二十三年、耶和華以言諭我、我傳於爾、夙興而道、惟爾弗聽、」

〔思高譯本〕「自猶大王阿孟的兒子約史雅執政第十三年，直到今日，已經二十三年，凡上主傳給我的话，我都急速告訴了你們，你們卻不聽。」

〔牧靈譯本〕「“從猶大王阿孟的兒子約史雅執政第十三年直到現在，已經有二十三年了。雅威不斷地傳話給我，我也不斷地轉告你們。”」

【耶二十五 4】

〔和合本〕「耶和華也從早起來，差遣他的僕人眾先知到你們這裡來（只是你們沒有聽從，也沒有側耳而聽），」

〔呂振中譯〕「你們總不聽從，不傾耳以聽，雖則永恆主曾差遣了他的眾僕人眾神言人，又及時又屢次地到差遣來」

〔新譯本〕「耶和華雖然不斷差遣他的僕人眾先知到你們那裡去；但你們卻沒有聽從，毫不留心。」

〔現代譯本〕「上主一再地派遣他的僕人——先知們向你們傳話，你們總是不聽，也不理會。」

〔當代譯本〕「4~5 节）主也曾為你們的緣故，屢次差派祂的僕人、先知提醒你們，說：“你們各人現在要臨崖勒馬，遠離惡道。你們要住在主從前所賜給你們和你們祖先的地上，直到永遠。”」

〔文理本〕「耶和華亦遣其僕諸先知至爾、夙興遣之、惟爾不從、不側耳以聽、」

〔思高譯本〕「上主不斷給你們派來他所有的僕人——先知們，你們總是不聽，不願傾耳諦聽。」

〔牧靈譯本〕「但你們不願意聽從。雅威一再派遣他的僕人先知到你們這兒來，你們卻不聽從，也不理會。」

【耶二十五 5】

〔和合本〕「說：‘你們各人當回頭，離開惡道和所作的惡，便可居住耶和華古時所賜給你們和你們列祖之地，直到永遠。』」

〔呂振中譯〕「說：“你們各人要回轉離開各人的壞行徑，離開你們敗壞之行為，住在永恆主從古時所賜給你們和你們列祖的土地，直到永遠；」

〔新譯本〕「他們對你們說：‘你們各人要悔改，離開自己的惡道和邪惡的行為，就可以住在耶和華

賜給你們和你們列祖的土地上，直到永永遠遠。’ ” 」

〔現代譯本〕「他們勸你們放棄邪惡的生活，改變罪惡的行為，好使你們得以繼續留在上主賜給你們和你們祖先作為永久基業的土地。」

〔當代譯本〕「(4~5 节) 主也曾為你們的緣故，屢次差派祂的僕人、先知提醒你們，說：“你們各人現在要臨崖勒馬，遠離惡道。你們要住在主從前所賜給你們和你們祖先的地上，直到永遠。”

〔文理本〕「彼曰、當各轉離邪途惡行、居於耶和華錫爾及爾祖之地、自昔迄于永久、」

〔思高譯本〕「他們說：你們應各自離棄自己的邪道，和自己的邪惡的行為，好能住在上主從永遠到永遠賜給了你們和你們祖先的地域裏；」

〔牧靈譯本〕「先知們說：‘放棄你們邪惡的道路，悔改你們的惡行，你們便能永遠地住在雅威賜予的土地上。’

【耶二十五 6】

〔和合本〕「不可隨從別神侍奉敬拜，以你們手所作的惹我發怒，這樣，我就不加害與你們。」

〔呂振中譯〕「不可隨從別的神、去服事敬拜他們、不可用你們手的製作物來惹我發怒；這樣，我就不加害於你們。」

〔新譯本〕「“你們不要隨從別的神，不要事奉敬拜他們，也不可容你們手所作的惹我發怒；這樣，我就不會使禍患臨到你們。”

〔現代譯本〕「他們也勸你們不要敬拜服事別的神，不要拜你們所造的偶像而激怒上主，他就不會懲罰你們。」

〔當代譯本〕「不要隨從別國的神，也不要向他們跪拜；不要以他們手所做的事挑起我的怒火。這樣，你們便不致招來殺身之禍。」

〔文理本〕「勿往從他神、服事崇拜之、勿以爾手所作之物、激我震怒、我則不降災於爾、」

〔思高譯本〕「不要追隨其他的神祇，事奉朝拜，以你們手做的東西來激怒我，你們就不致遭遇災禍。」

〔牧靈譯本〕「不要追隨其他的神，不要侍奉敬拜他們。不要做讓我震怒的事，我也不會加害你們。」

【耶二十五 7】

〔和合本〕「然而你們沒有聽從我，竟以手所作的惹我發怒，陷害自己。這是耶和華說的。’ ” 」

〔呂振中譯〕「然而你們總不聽從我，只是要用你們手的製作物來惹我發怒，以加害於你們自己：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「但你們沒有聽從我，竟容你們手所作的惹我發怒，自招禍害。” 這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「可是上主說了，你們非但不聽，反而以自己所造的偶像激怒他，為自己招來懲罰。」

〔當代譯本〕「然而，主說：“你們不聽我的話，以你們手中所做的事激怒我；你們這樣做，實在是自招其損啊！”

〔文理本〕「耶和華曰、爾不我聽、而以爾手所作之物、激我震怒、自罹災害、」

〔思高譯本〕「你們沒有聽從我——上主的斷語——竟以你們手做的東西來激怒我，自招禍患。」

〔牧靈譯本〕「可是你們拒絕聽從，雅威說，你們自造的假神明使我大怒，你們是自招禍患。」

【耶二十五 8】

〔和合本〕「所以萬軍之耶和華如此說：“因為你們沒有聽從我的話，」

〔呂振中譯〕「『因此萬軍之永恆主這麼說：你們既不聽我的話，」

〔新譯本〕「因此，萬軍之耶和華這樣說：“因為你們沒有聽從我的話，」

〔現代譯本〕「『因為你們不聽從他，所以上主—萬軍的統帥這樣說：」

〔當代譯本〕「因此，萬軍之主這樣說：由於你們不遵我的命令而行，」

〔文理本〕「故萬軍之耶和華曰、因爾弗聽我言、」

〔思高譯本〕「為此，萬軍的上主這樣說：由於你們不聽我的話，」

〔牧靈譯本〕「為此雅威、萬軍的天主對你們說：你們不聽從我說的，」

【耶二十五 9】

〔和合本〕「我必召北方的眾族和我僕人巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊這地和這地的居民，並四圍一切的國民。我要將他們盡行滅絕，以致他們令人驚駭、嗤笑，並且永久荒涼。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你就看吧，我一定要差遣人去徵取北方的眾族，永恆主發神諭說，我必差遣人去見我的僕人、巴比倫王尼布甲尼撒，引他來攻擊這地和這地的居民，以及四圍這些列國；我必把他們盡行毀滅歸神，使他們成了令人驚駭、令人嗤笑、永遠羞辱的對象〔傳統：永遠的荒涼〕」

〔新譯本〕「看哪！我要打發人去徵召北方的眾族，和我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒，領他們來攻擊這地和這地的居民，以及周圍的列國；我要把他們徹底消滅，使他們成為令人驚駭，受人嗤笑的對象，和永遠荒廢的地方。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「『瞧吧！我要徵召北方的諸民族和我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊這土地和所有的居民，也要攻擊周圍所有的國家。我要消滅他們，使這地和鄰國永遠荒廢，成為令人驚駭唾棄的地方。我是上主；我這樣宣佈了。』

〔當代譯本〕「看哪，我要到北方派人，就是我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒，把眾族帶來攻擊這地其中的居民和鄰近各國，我要把他們徹底毀滅，使看見的人都驚怕，他們要給人嘲笑，成為永遠荒涼之地。」

〔文理本〕「我必遣召北方諸族、及我僕巴比倫王尼布甲尼撒、導之以攻斯土、與其居民、暨四周諸國、我必滅之、使之令人駭異、為人嗤笑、永久荒蕪、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「看，我必遣人召來北方的一切種族——上主的斷語——和我的僕人巴比倫王拿步高來進攻這地方，和這地方的居民，以及四周所有的民族；我要徹底消滅，任其荒涼，永遠成為笑柄和羞辱的對象。」

〔牧靈譯本〕「我要呼叫北方所有的民族，雅威說，我的臣僕拿步高會攻打這土地和這裡的居民，也要攻打你們的四鄰。我會完全摧毀這些民眾，遺棄他們，使他們成為人們的笑柄，這土地將永遠淪為廢墟。」

【耶二十五 10】

〔和合本〕「我又要使歡喜和快樂的聲音，新郎和新婦的聲音，推磨的聲音和燈的亮光，從他們中間止息。」

〔呂振中譯〕「我也必使歡躍的聲音和喜樂的聲音、新郎的聲音和新婦的聲音、推磨的聲音和燈的亮光、從他們中間都息滅掉。」

〔新譯本〕“我要從他們中間除掉歡喜和快樂的聲音，新郎和新婦的聲音，推磨的聲音和燈的亮光。”

〔現代譯本〕「我要使他們不再有歡笑，也不再有婚宴喜慶的聲音。他們的燈盞沒有油；他們的石磨上沒有穀物。」

〔當代譯本〕「此外，我還要斷絕他們的喜樂聲、新郎新娘的歡笑聲、推磨聲；又要熄滅油燈的亮光。」

〔文理本〕「且我必於其中、絕其歡欣喜樂之聲、新娶者及新婦之聲、旋磨之音、燈火之光、」

〔思高譯本〕「此外，我還要息滅他們中歡樂喜慶的歌聲，新郎和新娘的歡笑聲，磨聲和燈光。」

〔牧靈譯本〕「歡樂幸福的笑聲將會從這片土地上消逝。人們聽不到新娘、新郎的歡歌。磨坊會死寂一片，再也沒有燈火點燃。」

【耶二十五 11】

〔和合本〕「這全地必然荒涼，令人驚駭，這些國民要服侍巴比倫王七十年。」

〔呂振中譯〕「這一帶全地都變成荒涼，成了令人驚駭的對象；這些國的人必服事巴比倫王七十年。」

〔新譯本〕「這地要全變為荒廢，令人驚駭；這些國家要服事巴比倫王七十年。」

〔現代譯本〕「這片土地要荒廢，成為令人恐怖的地方。列國要臣服巴比倫王七十年。」

〔當代譯本〕「全國將要變得荒涼可怕，這些國民要服事巴比倫王七十年。」

〔文理本〕「斯土必盡荒蕪、令人駭異、維此諸國、將服事巴比倫王、曆七十年、」

〔思高譯本〕「這地方要全變為淒涼的荒野，這些民族要七十年服從巴比倫王。」

〔牧靈譯本〕「這地方將是一片荒蕪廢墟，民眾將散於外邦各國為奴達七十年。」

【耶二十五 12】

〔和合本〕「七十年滿了以後，我必刑罰巴比倫王和那國民，並迦勒底人之地，因他們的罪孽使那地永遠荒涼。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「七十年滿了以後，永恆主發神諭說，我必察罰巴比倫王以及那國，我必鑒察他們的罪孽，察罰底迦勒人之地，使它永遠荒涼。」

〔新譯本〕“七十年滿了以後，我要按著他們的罪孽懲罰巴比倫王和那國，就是迦勒底人之地，使它永遠荒涼。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「七十年後，我要因巴比倫和它的王所犯的罪懲罰他們。我要消滅這國家，使它永遠荒廢。」

〔當代譯本〕「七十年一滿，我便要懲辦巴比倫王和這民族並迦勒底人的國土，因他們的罪，我要使

那地永遠荒涼。」

〔文理本〕「七十年既竟、我必罰巴比倫王與其國、及迦勒底人之地、使之永久荒蕪、以治其罪、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「但是，一滿了七十年，我必要懲罰巴比倫王和這民族的罪惡——上主的斷語——以及加色丁人的國土，使它永遠成為荒野。」

〔牧靈譯本〕「但七十年後，我會因為他們的罪惡而懲罰巴比倫王和他的國家，永遠廢棄它。」

【耶二十五 13】

〔和合本〕「我也必使我向那地所說的話，就是記在這書上的話，是耶利米向這些國民說的預言，都臨到那地。」

〔呂振中譯〕「我必使我一切的話，就是我所說攻擊那地的話，舉凡所記在這書上的，〔此處傳統有：就是耶利米攻擊列國所傳的神言〕都應驗到那地。」

〔新譯本〕「我必使我所說攻擊那地的一切話應驗在那地；我所說的，就是一切記錄在這書上的，是耶利米攻擊列國所說的預言。」

〔現代譯本〕「我要用我宣佈要對付列國的災難來懲罰巴比倫。這些一一記錄在這本書裏的災難我已經吩咐耶利米宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要把我所說的話，就是在这書上所記、耶利米預言有關各國的話，都應驗在這地。」

〔文理本〕「凡我所言、錄於此書、即耶利米論列邦所預言者、必臨于其國、」

〔思高譯本〕「對這國土，我要執行我論它所說，在這書上所記載先知耶肋米亞論及萬民所預言的一切話，」

〔牧靈譯本〕「現在我要在這片土地上實現我曾預言過、並寫在本書上的話。」

【耶二十五 14】

〔和合本〕「因為有多國和大君王必使迦勒底人作奴僕，我也必照他們的行為，按他們手所作的報應他們。」」

〔呂振中譯〕「因為有許多國許多大王都要使迦勒底人做奴隸；我必照他們的行為、按他們的手所作的來報應他們。』」

〔新譯本〕「因為許多國家和大君王將要奴役迦勒底人，我必按著他們的作為和他們手所作的報應他們。」」

〔現代譯本〕「我要照巴比倫人所做的報應他們；他們要受列強和它們的大君王奴役。』』」

〔當代譯本〕「他們必服事多國和強大的君王，我也要按照他們的行為和手所做的，給他們應得的一份。」」

〔文理本〕「蓋有多國大王、必使其人服役、我必依其所行、及其手所作以報之、」

〔思高譯本〕「因為強盛的民族和有利的君王，要使他們成為自己的奴隸；我必依照他們的作為和他們雙手所行的事，報復他們。」

〔牧靈譯本〕「這些人會臣服在強國的君王之下！我會依照他們的行為和他們做過的事懲罰他們。」

【耶二十五 15】

〔和合本〕「耶和華以色列的神對我如此說：“你從我手中接這杯忿怒的酒，使我所差遣你去的各國的民喝。”」

〔呂振中譯〕「永恆主以色列的神對我這麼說：『你把這杯烈怒的酒從我手中接過去，叫我所差遣你到的列國的人喝。』」

〔新譯本〕「耶和華以色列的神對我這樣說：“你從我的手中拿這杯烈怒的酒，給列國喝，就是我差遣你去的列國。”」

〔現代譯本〕「上主—以色列的神這樣告訴我：『你把我手上盛滿烈怒的酒杯交給我差遣你去的各國，讓它們喝。』」

〔當代譯本〕「主以色列的神這樣對我說：“你從我手中接過這杯盛滿憤怒的酒，凡我差派你所到的國家，你都要使他們喝下。”」

〔文理本〕「以色列之神耶和華諭我曰、我手忿怒之杯、爾其取之、使我遣爾所至之國飲之、」

〔思高譯本〕「上主，以色列的天主這樣對我說：『你從我手中接過這杯忿怒酒去，讓我派你所到的各民族喝。』」

〔牧靈譯本〕「雅威，以色列的天主對我說：“把這杯酒拿去，給你要去的各國民眾喝，」

【耶二十五 16】

〔和合本〕「他們喝了就要東倒西歪，並要發狂，因我使刀劍臨到他們中間。」」

〔呂振中譯〕「他們喝了就會搖搖晃晃，瘋瘋癲癲，是因為刀劍的緣故，就是我所打發到他們中間去的。』」

〔新譯本〕「他們喝了，就會東倒西歪，瘋狂亂性，因為我打發刀劍到他們中間去。」」

〔現代譯本〕「它們喝了以後都會東倒西歪，瘋狂亂撞，因為我要用戰禍對付他們。」」

〔當代譯本〕「他們既喝了，就腳步蹣跚，狂態百出，因為我使戰爭在他們中間興起。」」

〔文理本〕「彼必飲之、搖曳顛狂、因我使鋒刃入於其中也、」

〔思高譯本〕「他們必要喝，必要在我給他們派來的刀劍前，蹣跚發狂。」」

〔牧靈譯本〕「他們喝下後會搖晃亂撞。」」

【耶二十五 17】

〔和合本〕「我就從耶和華的手中接了這杯，給耶和華所差遣我去的各國的民喝。」

〔呂振中譯〕「於是我從永恆主手中接了這杯，給永恆主所差遣我到的列國的人喝：」

〔新譯本〕「於是我從耶和華的手中接過這杯，給列國喝，就是耶和華差遣我去的列國，」

〔現代譯本〕「於是，我從上主手上接下這酒杯，把它交給上主差派我去的各國，要他們喝。」

〔當代譯本〕「於是，我便從主手中接過杯來，到主差派我所要到的各國去，使他們都喝了。」

〔文理本〕「我則由耶和華手取杯、使其遣我所至之國飲之、」

〔思高譯本〕「我便從上主手中接過杯來，給了上主派我所到的各民族喝：」

〔牧靈譯本〕「我從雅威手中接下這杯酒，給雅威派我去的各國民眾喝，他們是：」

【耶二十五 18】

〔和合本〕「就是耶路撒冷和猶大的城邑，並耶路撒冷的君王與首領，使這城邑荒涼，令人驚駭、嗤笑、咒詛，正如今日一樣。」

〔呂振中譯〕「就是耶路撒冷和猶大的城市，它的列王和首領，使這些城市荒廢，成了令人驚駭、令人嗤笑咒詛的對象，正如今日一樣的〔七十士譯本無此句〕；」

〔新譯本〕「包括耶路撒冷、猶大的城鎮，和她的君王、領袖，使這些城鎮荒廢，成為令人驚駭、被人嗤笑、咒罵的對象，好像今天一樣。」

〔現代譯本〕「我給耶路撒冷、猶大各城鎮，連同它們的君王和官員都喝這酒，使他們成為別人詆毀，唾棄，咒詛的對象。（今天的情形也是一樣。）」

〔當代譯本〕「喝了這憤怒之杯的有耶路撒冷和猶大的城邑，以及耶路撒冷的君王和領袖，這憤怒要使這地成為廢墟，令人驚怕、被人嘲笑、遭受咒詛，正如今日一樣。」

〔文理本〕「即耶路撒冷、猶大諸邑、及其君王牧伯、俾邑荒蕪、令人駭異、被嗤笑、服咒詛、有如今日、」

〔思高譯本〕「給耶路撒冷和猶大各城市，以及城中的君王和首長喝，使她們荒蕪淒涼，受人嘲笑詛咒，像今日一樣；」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷、猶大城，連同它們的國王、首領。如此一來，這些地方將變得荒蕪，慘不忍睹，成為諷刺和詛咒的對象，（今天的情形是一樣的）。」

【耶二十五 19】

〔和合本〕「又有埃及王法老和他的臣僕、首領，以及他的眾民，」

〔呂振中譯〕「又有埃及王法老和法老的臣僕、首領和眾民，」

〔新譯本〕「又包括法老，就是埃及王，和他的臣僕、王侯，以及全體人民，」

〔現代譯本〕「我給耶路撒冷、猶大各城鎮，連同它們的君王和官員都喝這酒，使他們成為別人詆毀，唾棄，咒詛的對象。（今天的情形也是一樣。）」

〔當代譯本〕「此外還有埃及的法老、他的臣僕、領袖和所有的居民；」

〔文理本〕「又有埃及王法老、與其臣僕、牧伯庶民、」

〔思高譯本〕「給埃及王法郎和他們的臣僕王侯並全體人民；」

〔牧靈譯本〕「然後我要把這酒給埃及法老王、他的臣僕、王侯、百姓和西邊所有的國家喝，」

【耶二十五 20】

〔和合本〕「並雜族的人民和烏斯地的諸王，與非利土地的諸王，亞實基倫、迦薩、以革倫，以及亞

實突剩下的人；」

〔呂振中譯〕「以及雜族眾人、烏斯地的列王，和非利士人之地的列王，（亞實基倫、迦薩、以革倫、和亞實突餘剩之民），」

〔新譯本〕「並所有外族的人；還有烏斯地的眾王、非利士人之地的眾王，就是亞實基倫、迦薩，以革倫和亞實突餘剩的人的王；」

〔現代譯本〕「所有埃及人和居住在埃及的外僑；烏斯所有的君王；非利士各城：亞實基倫、迦薩、以革倫所有的君王和亞實突殘存的居民；」

〔當代譯本〕「所有的雜族、烏斯的眾王和非利士的眾王，甚至亞實基倫、迦薩、以革倫及亞實突剩下的人；」

〔文理本〕「雜族之人、烏斯諸王、非利士諸王、亞實基倫、迦薩、以革倫、及亞實突遺民、」

〔思高譯本〕「給所有的雜族，胡茲地和培肋舍特地的眾君王；給阿市刻隆、迦薩、厄刻龍和阿市多得的遺民；」

〔牧靈譯本〕「給胡茲的所有國王、培肋舍特的國王、阿市刻隆、迦薩、厄刻龍的國王，和留在阿市多得的遺民喝，」

【耶二十五 21】

〔和合本〕「以東、摩押、亞捫人、」

〔呂振中譯〕「以東、摩押、亞捫人，」

〔新譯本〕「並有以東、摩押、亞捫、」

〔現代譯本〕「以東人、摩押人，和亞捫人；」

〔當代譯本〕「以東、摩押和亞捫人；」

〔文理本〕「以東、摩押、亞捫族、」

〔思高譯本〕「給厄東、摩阿布和阿孟子民；」

〔牧靈譯本〕「給厄東和阿孟子民、」

【耶二十五 22】

〔和合本〕「推羅的諸王，西頓的諸王，海島的諸王，」

〔呂振中譯〕「推羅的列王、西頓的列王、越過海洋的沿海地帶之列王，」

〔新譯本〕「推羅的列王、西頓的列王、海外島嶼的列王、」

〔現代譯本〕「泰爾和西頓所有的君王；地中海一帶君王；」

〔當代譯本〕「推羅的眾王、西頓的眾王和海外群島的眾王；」

〔文理本〕「推羅諸王、西頓諸王、海外島嶼諸王、」

〔思高譯本〕「給提洛、漆冬和海外島嶼的眾君王；」

〔牧靈譯本〕「給提洛、漆冬、海外岸邊的眾君王喝，」

【耶二十五 23】

〔和合本〕「底但、提瑪、布斯和一切剃周圍頭髮的；」

〔呂振中譯〕「底但、提瑪、布斯、和所有將鬢邊頭髮剃成了圓形的人，」

〔新譯本〕「底但、提瑪、布斯，所有剃除鬢髮的部落、」

〔現代譯本〕「底但、提瑪，和布斯各城的人；所有留短頭髮的民族；」

〔當代譯本〕「底但、提瑪、布斯和所有剃去鬢髮的人；」

〔文理本〕「底但、提瑪、布斯、及凡薙鬢者、」

〔思高譯本〕「給德丹、特瑪、步次和凡剃除鬢髮的人；」

〔牧靈譯本〕「給德丹、特瑪、步次」

【耶二十五 24】

〔和合本〕「阿拉伯的諸王，住曠野雜族人民的諸王，」

〔呂振中譯〕「亞拉伯的列王、居住曠野的雜族眾人之列王，」

〔新譯本〕「阿拉伯的列王、住在沙漠的外族人的列王、」

〔現代譯本〕「底但、提瑪，和布斯各城的人；所有留短頭髮的民族；」

〔當代譯本〕「阿拉伯的眾王和住在荒野雜族人的眾王；」

〔文理本〕「亞拉伯諸王、與居曠野、雜族之諸王、」

〔思高譯本〕「給阿剌伯和在沙漠居住的雜族的眾君王；」

〔牧靈譯本〕「和所有阿拉伯的國王、西邊和住在曠野的國王喝，」

【耶二十五 25】

〔和合本〕「心利的諸王，以攔的諸王，瑪代的諸王，」

〔呂振中譯〕「心利的列王、以攔的列王、瑪代的列王，」

〔新譯本〕「心利的列王、以攔的列王、瑪代的列王、」

〔現代譯本〕「心利、以攔，和米底亞所有的君王；」

〔當代譯本〕「心利的眾王、以攔的眾王和瑪代的眾王。」

〔文理本〕「心利諸王、以攔諸王、瑪代諸王、」

〔思高譯本〕「給齊默黎、厄藍和瑪待的眾君王；」

〔牧靈譯本〕「給齊默黎、厄藍和瑪待的所有國王喝，」

【耶二十五 26】

〔和合本〕「北方遠近的諸王，以及天下、地上的萬國喝了，以後示沙克（就是“巴比倫”）王也要喝。」

〔呂振中譯〕「北方遠近的列王、一個一個、以及地上萬國、住在這地面上的——都喝了；以後巴比倫王〔原文：“示沙克”，巴比倫的暗號〕也必喝。」

〔新譯本〕「北方遠近的列王，一個一個，以及地上的萬國，就是在這地面上的列國，都喝了；他們喝了以後，示沙克王也要喝。」

〔現代譯本〕「北方遠近所有的君王。地上各國都該喝這酒。末了，巴比倫王也要喝這酒。」

〔當代譯本〕「所有在北方相距或遠或近的君王及所有在地上的王國，都喝了這杯，最後要喝的是示沙克王。」

〔文理本〕「北方遠近諸王、爰及天下萬國、厥後、示沙克王亦飲焉、」

〔思高譯本〕「給北方彼此相離或遠或近的眾君王，以及地面上所有的王國喝；最後喝的，是舍沙客的君王。」

〔牧靈譯本〕「給北方遠近的國王喝，一個接一個，給地上所有的國王喝！」

【耶二十五 27】

〔和合本〕「你要對他們說：『萬軍之耶和華以色列的神如此說：你們要喝，且要喝醉，要嘔吐，且要跌倒，不得再起來，都因我使刀劍臨到你們中間。』」

〔呂振中譯〕「『你要對他們說：“萬軍之永恆主以色列之神這麼說：你們要喝到醉，到嘔嘔吐，以致倒下去，不能再起來，是因為刀劍的緣故，就是我所打發到你們中間去的。”』」

〔新譯本〕「“你要對他們說：『萬軍之耶和華以色列的神這樣說：你們要喝，並要喝醉，嘔吐，以致跌倒，不能再起來，因為我打發刀劍到你們中間去。』」

〔現代譯本〕「接着，上主對我說：『你要告訴他們，我一上主、萬軍的統帥、以色列的神命令他們喝這杯裏的酒，讓他們喝醉，嘔吐，跌倒，再也爬不起來，因為我使他們遭遇戰禍。』」

〔當代譯本〕「主說：“你要對他們說：『萬軍之主以色列的神這樣說：你們要喝這憤怒的酒，且要醉得不醒人事，嘔吐昏倒，不能動彈，因我把戰爭帶到你們中間了。』」

〔文理本〕「爾當告之曰、萬軍之耶和華、以色列之神雲、爾其飲之而醉、至於哇吐、顛躓而不復起、因我使鋒刃入於爾中也、」

〔思高譯本〕「你應對他們說：『萬軍的上主，以色列的天主這樣說：你們要喝，喝醉，嘔吐，倒在我給你們派來的刀劍前，再不起來。』」

〔牧靈譯本〕「你要對他們說：“這是雅威，萬軍的天主，以色列天主的話：『喝吧，喝得酩酊大醉吧！嘔吐跌倒，我要送給你們利劍，你們就再也站不起來了。』」

【耶二十五 28】

〔和合本〕「他們若不肯從你手接這杯喝，你就要對他們說，『萬軍之耶和華如此說：你們一定要喝！』」

〔呂振中譯〕「『他們若不肯把這杯從你手中接過去喝，你就要對他們說：“萬軍之永恆主這麼說：你們一定要喝！』」

〔新譯本〕「如果他們不肯從你的手中接過這杯來喝，你就要對他們說：『萬軍之耶和華這樣說：你們一定要喝。』」

〔現代譯本〕「如果他們不肯從你手上接下那杯，你就告訴他們：上主—萬軍的統帥這樣說：他們非

喝這杯不可。」

〔當代譯本〕「如果他們不肯接過你手中的杯，喝那酒，你大可以對他們說：‘萬軍的主這樣說：你們必須喝！」

〔文理本〕「如彼不欲自爾手取杯飲之、則當告之曰、萬軍之耶和華雲、爾必飲之、」

〔思高譯本〕「假使他們不肯從你手中取過杯去喝，你就對他們說：萬軍的上主這樣說：你必須喝。」

〔牧靈譯本〕「但是如果他們拒絕從你手裡喝這杯酒，你就對他們說：‘雅威、萬軍的天主的命令：你們必須喝。』

【耶二十五 29】

〔和合本〕「我既從稱為我名下的城起首施行災禍，你們能盡免刑罰嗎？你們必不能免，因為我要命刀劍臨到地上一切的居民。這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因為你看，在那稱為我名下的城我既開始降了災禍，你們能全然免受刑罰麼？你們必不能免受刑罰，因為我要呼喚刀劍來責罰這地所有的居民：這是萬軍之永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「因為，看哪！我既然在那稱為我名下的城中先降災禍，你們真可免受懲罰嗎？你們必不能免受懲罰，因為我要呼喚刀劍來攻擊這地所有的居民。」這是萬軍之耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要先毀滅我自己的城，他們還逃得了懲罰嗎？他們逃不了的，一定要受懲罰，因為我要用戰爭消滅地上所有的居民。我一上主、萬軍的統帥這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你們等著看吧，我已在我自己名下的城中，讓災禍攻擊你們，難道你們可以逃脫嗎？不！這個刑罰，你必不能幸免，因為我已經為這地的居民，招來仇敵攻擊他們了。這是萬軍之主說的。」

〔文理本〕「蓋我降災、始於我寄名之邑、爾豈能盡免刑罰乎、必不免也、我必使鋒刃臨于地上居民、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「因為，看，我開始降罰歸我名下的城市，而你們竟想全然免罰嗎？你們決不能免罰，因為我要給地上所有的居民招來刀劍——萬軍上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「你們看我怎樣先處罰那擁有我聖名的城，你們就知道自己不會免受處罰。是的，你們免不掉，因為是我自己把利劍指向地上的所有百姓。」雅威，萬軍的天主這樣說。」

【耶二十五 30】

〔和合本〕「所以你要向他們預言這一切的話攻擊他們，說：‘耶和華必從高天吼叫，從聖所發聲，向自己的羊群大聲吼叫；他要向地上一切的居民吶喊，像踹葡萄的一樣。』

〔呂振中譯〕「『所以你，你要將這一切話傳為神言去斥責他們，對他們說：“永恆主必從高天吼叫，從他的聖居所發聲；他必大聲吼叫來斥責他自己圈裏的羊，他必報以高喊聲像踹葡萄者一樣，來責罰地上所有的居民。』

〔新譯本〕「“因此你要對他們宣講這一切話，對他們說：‘耶和華必從高天吼叫，從他的聖所發聲；他必大聲吼叫攻擊自己的羊圈；他要對地上所有的居民呼喊，像那些踹葡萄的人呼喊一樣。』

〔現代譯本〕「耶利米呀，你必須把我告訴你的一切話都轉告他們：上主要從天上發出震怒的聲音，

從他神聖的居所發雷霆。他向他的子民怒吼，像踹葡萄的人發出喊聲。」

〔當代譯本〕「因此，你要把這些預言告訴他們，對他們說：‘神要在高天怒吼，從聖所發出祂的聲音；祂要向自己的牧場放聲大吼，向地上的居民吶喊，好像搾葡萄的人一樣。』」

〔文理本〕「故當以此諸言、對眾預言之曰、耶和華必自上號呼、自聖所發聲、向其群羊大呼、對地上居民而呼、若踐葡萄者然、」

〔思高譯本〕「你應給他們預言這一切話，對他們說：上主從高處作獅吼，從他的聖所發出他的聲音，對自己的牧場厲聲怒號，對地上所有的居民，像搾葡萄的人一樣喊叫。」

〔牧靈譯本〕「你要把這事告訴他們：“雅威在天上怒吼，從他的聖殿威脅地上的百姓。他怒吼的回聲傳到了大地的盡頭。」

【耶二十五 31】

〔和合本〕「必有響聲達到地極，因為耶和華與列國相爭，凡有血氣的他必審問，至於惡人，他必交給刀劍。這是耶和華說的。’ ”」

〔呂振中譯〕「必有閶囂聲響到地儘邊，因為永恆主有案件要責罰列國；血肉之人、他必都判罰；惡人呢、他必交與刀劍：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「吶喊的聲音要傳到地極，因為耶和華要控告列國，也要審判萬人；至於惡人，他必把他們交給刀劍。’ ” 這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他的聲音傳到天涯海角；地上所有的人都能聽到。上主要指控列國。他要審判萬民，處死作惡的人。上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「一陣吵鬧的聲音傳出，直到地極，因為主正與萬民辯論；所有血肉之軀的人，都要面對審判，至於惡人則要懲之以法。’ ”」

〔文理本〕「將有聲聞于地極、蓋耶和華與列邦爭、必鞠凡有血氣者、至於惡人、付之鋒刃、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「一陣喧嘩嘈雜，直至地極，因為上主與萬民有了爭訟，與一切有血肉的人，進行審判，將惡人交給刀劍——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「因為雅威審判所有的國家，處罰全人類，用利劍毀滅地上的惡人。」雅威說。」

【耶二十五 32】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：“看哪，必有災禍從這國發到那國，並有大暴風從地極刮起。」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主這麼說：看吧，必有災禍從這國發出，延到那國；必有大狂風從地之極處激動起來。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：“看哪！必有災禍發出，從這國直到那國；必有大風暴從地極颳起。”」

〔現代譯本〕「上主——萬軍的統帥——這樣說，災難就要來臨，從一國到另一國；從地極要掀起一陣大風暴。」

〔當代譯本〕「萬軍之主這樣說：“看哪，將有惡訊從一國傳給另一國，有暴風從地極捲起來了。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、災害必自此國、至於彼國、狂風起於地極、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：看，各國相繼發生災禍，由地極捲來強烈的風暴。」

〔牧靈譯本〕「雅威、萬軍的天主說：“看，災禍正從這片國土蔓延到另一片國土。暴風雨從地的盡頭狂刮起來。」

【耶二十五 33】

〔和合本〕「到那日，從地這邊直到地那邊，都有耶和華所殺戮的。必無人哀哭，不得收殮，不得葬埋，必在地上成為糞土。」

〔呂振中譯〕「當那日子、從地這邊到地那邊、都必有永恆主刺死的人，也沒有人給舉哀；他們都不得收殮，不得埋葬；都在地面上成了糞土。」

〔新譯本〕「到那日，從地的這邊到地的那邊，都必有被耶和華刺死的人；必沒有人為他們悲哀，沒有人收殮他們、埋葬他們；他們都必在地面上成為糞肥。」

〔現代譯本〕「那一天，從地球的一頭到另一頭，到處是被上主擊殺的人的屍體。沒有人哀悼他們，也沒有人收殮埋葬他們。他們要像肥料堆在地面。」

〔當代譯本〕「在那日，遍地都是主所殺戮的人，無人哀悼、收殮和埋葬他們；他們就像糞土一樣棄置在地上。」

〔文理本〕「是日也、耶和華所戮者、自天之涯、迄地之極、無人哀哭、無人收殮、不得瘞埋、必在地上、成為糞土、」

〔思高譯本〕「到了那一天，從地極到地極，遍是上主殺戮的人，沒有人哀悼、收殮、埋葬，有如地面上的糞土。」

〔牧靈譯本〕「到那時，雅威殺戮的人遍佈天邊地極。沒有人會收他們的屍體，安葬他們。但見橫屍遍野，如同地上的糞土！」

【耶二十五 34】

〔和合本〕「牧人哪，你們當哀號、呼喊；群眾的頭目啊，你們要滾在灰中，因為你們被殺戮分散的日子足足來到，你們要跌碎，好像美器打碎一樣。」

〔呂振中譯〕「牧民者阿，哀號哦，哀呼哦！羊群中的貴顯者阿，在灰塵中打輓哦！因為你們被屠宰被分散的日子足足地來到了；你們必仆倒、像肥美的公羊〔傳統：像可喜愛的寶器〕一樣。」

〔新譯本〕「牧人啊，你們要哀號，呼叫！羊群的領袖啊，你們要在灰塵中打滾！因為你們被宰殺的日子已經到了；我要粉碎你們，你們要跌倒，像珍貴的器皿跌碎一樣。」

〔現代譯本〕「人民的領袖們哪，我子民的牧者們哪，你們要號咷大哭，在塵土中打滾，哀傷。你們被屠殺的時候快到了；你們要像公羊〔希伯來文作：容器〕被宰，」

〔當代譯本〕「你們這群牧人啊！應該悲哀哭泣；身為羊群的領導者啊，應該在灰塵中打滾，因為你們遭受宰殺和分散的時候到了，你們要像精美的器皿被摔得粉碎。」

〔文理本〕「牧者歎、爾其號啕哭泣、群羊之長歎、爾其輾轉于灰塵、蓋爾被戮之日、離散之期已屆、爾必隕越、有如珍器墮毀、」

〔思高譯本〕「為人牧者，你們應哭泣哀號！為羊群領導者，你們應在灰塵中輾轉！因為你們的日期已滿，你們要被宰殺，快要被宰割，像精選的公羊。」

〔牧靈譯本〕「牧羊人呵！吼叫吧！哀哭吧！帶領羊群的人，你在灰塵中翻滾痛哭吧！因為你們赴宰的日子已經到了，你們要像肥羊一樣倒下去。」

【耶二十五 35】

〔和合本〕「牧人無路逃跑，群眾的頭目也無法逃脫。」

〔呂振中譯〕「牧民者都無處躲避，羊群中的貴顯者都無法逃脫。」

〔新譯本〕「牧人無處逃避，羊群的領袖無法逃脫。」

〔現代譯本〕「連一個也不能逃生。」

〔當代譯本〕「牧養者無路可逃，領導者無法脫身。」

〔文理本〕「牧者無由遁逃、群羊之長無由避匿、」

〔思高譯本〕「為人牧者，無路可逃；為羊群領導者，無法脫身。」

〔牧靈譯本〕「哪裡有牧羊人的避難所？羊群的領頭人將沒有逃生之地。」

【耶二十五 36】

〔和合本〕「聽啊，有牧人呼喊，有群眾頭目哀號的聲音，因為耶和華使他們的草場變為荒場。」

〔呂振中譯〕「聽阿，有牧民者的哀叫聲！有羊群之貴顯者的哀號！因為永恆主正毀着他們的牧場。」

〔新譯本〕「聽啊！牧人的哀叫，羊群的領袖的悲號，因為耶和華正在毀壞他們的牧場。」

〔現代譯本〕「(36~37 节) 你們要號咷大哭，因為上主在烈怒下消滅了你們的國家，使你們安樂的國土成為廢墟。」

〔當代譯本〕「他們發出悽慘的哭聲，因為主正在毀壞他們的草場。」

〔文理本〕「牧者發聲、群羊之長號啕、以耶和華荒其牧場也、」

〔思高譯本〕「為人牧者，無路可逃；為羊群領導者，無法脫身。」

〔牧靈譯本〕「牧羊人要哀哭，雅威在烈怒下擊打了你們，」

【耶二十五 37】

〔和合本〕「耶和華發出猛烈的怒氣，平安的羊圈就都寂靜無聲。」

〔呂振中譯〕「由於永恆主的烈怒，平安興隆的羊圈都冷清清了。」

〔新譯本〕「因為耶和華猛烈的怒氣，平靜的羊圈毀壞了。」

〔現代譯本〕「(36~37 节) 你們要號咷大哭，因為上主在烈怒下消滅了你們的國家，使你們安樂的國土成為廢墟。」

〔當代譯本〕「由於主大發怒氣，所以，寧靜的牧場也變得一片蕭條。」

〔文理本〕「因耶和華烈怒、平安之羊牢、成為寂寞、」

〔思高譯本〕「寧靜的草場，因上主的怒燄，已成一片荒涼。」

〔牧靈譯本〕「他把青草地變成荒蕪的沙漠，青草地也因雅威的憤怒而寂靜無聲。」」

【耶二十五 38】

〔和合本〕「他離了隱密處像獅子一樣，他們的地，因刀劍兇猛的欺壓，又因他猛烈的怒氣，都成為可驚駭的。」」

〔呂振中譯〕「他像獅子離開了叢藪，因為他們的地可驚駭的荒涼，是由於欺壓人者的刀劍〔同字：烈〕，由於永恆主〔原文：他〕的烈怒。』」

〔新譯本〕「他像獅子離開了洞穴，使他們的國土變成荒野，因為殘酷的刀劍^註，和他猛烈的怒氣臨到他們。」

〔現代譯本〕「上主離棄他的子民〔或譯：上主的子民逃亡〕，像獅子離開洞穴。戰爭的恐怖和上主的烈怒使這國家變成荒野。」

〔當代譯本〕「主離開祂的住處，像獅子出洞穴尋找獵物一樣；他們的地，都因刀劍的追趕和主的烈怒，成了可怕的荒野。」

〔文理本〕「維彼若獅、既出其所、因暴烈之力、及酷烈之怒、其地成為怪異、」

〔思高譯本〕「獅子離棄了自己的巢穴，因為他們的土地，由於刀劍的無情和上主的盛怒，已成了荒野。」

〔牧靈譯本〕「像幼獅離開自己的巢穴，雅威的憤怒，已使他們這片土地飽受戰爭，變成慘不忍睹的廢墟了。」